

HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Vui Về Hưu** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** tuyển dịch từ bài thơ **Hưu Hỉ** của **Trạng Trình Nguyễn Bình Khiêm**, Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**

Hưu Hỷ Nguyễn Bình Khiêm

休矣

名遂功成休矣休
等閑世故一虛舟
風來江館涼一夏
月到書樓明正秋
紅日東升知大海
白雲西望是神州
溪山亦足供吾樂
忍負前盟萬里鴻

阮秉謙

HƯU HỈ

*Danh toại công thành hưu hỷ hưu
Đẳng nhân thế cố nhất hư châu
Phong lai giang quán lương nghi hạ
Nguyệt đảo thư lâu minh chính thu*

*Hồng nhật đông thăng tri đại hải
Bạch vân tây vọng thị thân châu
Khê sơn diệc túc cung ngô lạc
Nhân phụ tiền minh vạn lý âu.*

Nguyễn Bình Khiêm

VUI VỀ HƯU

*Công danh đã vẹn nghỉ hưu thôi
Phó mặc thuyền đời chuyện nổi trôi
Biết Hạ khi bờ sông hóng gió
Hay Thu lúc đọc sách trăng soi
Tây phương mây bạc kìa non Thánh
Đông hướng vùng hồng đó biển khơi
Mộng với hải âu bay vạn lý
Sông hồ thoả chí trọn đời vui.*

Trần Quốc Bảo (tuyển dịch)

Nguyễn Bình Khiêm tức **Trạng Trình** (1491-1585) tự là Hanh Phủ, hiệu là Bạch Vân Cư Sĩ, người làng Trung Am huyện Vĩnh Lợi (nay là Vĩnh Hải) tỉnh Hải Dương.

Đỗ Trạng Nguyên năm 1535 (triều Vua Mạc Đăng Doanh), làm quan 8 năm, đến chức Lại Bộ Tả Thị Lang kiêm Đông Các Đại Học Sĩ.

Được phong tước Trịnh Quốc Công nên theo tục lệ xưa, thường gọi là Trạng Trình. Sau về trí sĩ ở Bạch Vân Am nơi quê nhà. Ông cực kỳ thông minh, am tường khoa Lý Số.

Đã lưu truyền cho đời sau những bài thơ Sám (gọi là Sám Trạng Trình) và thơ văn chép trong Bạch Vân Quốc Ngữ Thi.

Trần Quốc Bảo
Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của Tác Giả: quocbao_30@yahoo.com